



LINGUA NUMEROSI I CANDIDATI A SOSTENERE L'ESAME PER LA CONOSCENZA DELLA LINGUA CIMBRA

REN AZPE BIAR IZ NEMEAR GENUMMA

È stato facile... no, no, mi è sembrato difficile... beh speravo meglio... facilis-si-mo... è andata per fortuna... non lo so speriamo bene... Sono forse i commenti degli studenti all'uscita di scuola il giorno del tema di matematica? Beh alcuni lo potrebbero anche essere data l'età... altri un po' meno, sono invece le parole dette a mezza voce di quelli che anche quest'anno, numerosi, hanno sostenuto l'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua cimbria. Paolo Pergher dimostra di essersi meritato la promozione con questo resoconto senza errori.

Haür o, vor da dritte bòtta, soïnse gehaltet atz Lusern di esämi vor in patentn vo dar zimbar zung. Da ka miar, in Südtirol, "patentino" iz ummaz von sèlln börtar boda, sidar viartzekh djar, machan khemmen in bea in pauch ploazan djeneratzjongen vo djuunge laüt. Ja, umbromm äna disan tòko kart izta khummandar bege zo venna an arbat in di publika aministratzjong in di provintz vo Poatzan. Dar pefel bo da khütt ke ma sait "dupplzung" iz khent augelekk pinn zboate statüt vo sèlbartgeredjra 'z djar 1972 zoa zo schütza 'z rëcht vo dar taütschn mindarhait zo reda soi muatarzung. Purtröppo no in ta' vo haüt soïnse nèt bintsche di laüt boda haltn azta dar patentn sai eppaz unrëcht, umbromm... "qui siamo in Italia e si parla italiano!" Di sèlln bo da khön asó vorgëzzan anvët-



ze ke dar patentn helft alln, in belesan o, übarallz in sèlln boda lem in di khlumman lentla vo pèrge, bo da di meararstn laüt ren taütsch. No darzuar, dar esäme vor in patentn iz sber nèt lai vor di belesan, ma vor di südtirolar o, ombromm vor vil vo imenändarn, übarallz in di khlumman lentla, daz belese iz schiar a fremmega zung. I boaz vo laüt bo da soïn khent botschärt zen vert odar mearar. Ma mage pensarnz bia ma bill, ma dar patentn, seänka az nèt äna problème, hatt geholt fin haüt zo halta di patze zbisenen taütschan un belesan in Südtirol, sichran-te 'z rëcht vor aniaglaz mentsch zo reda soi muatarzung pinn postf, pinn doktur, pinn biletardjo in di statzjong von

Molte facce di ragazzi tra coloro che hanno sostenuto l'esame per l'accertamento della lingua cimbria. Per loro un'opportunità per l'antico idioma la speranza anzi la certezza del futuro

trène un asó vür. Atz Lusèrn dar patentn iz sichar nèt mindar bichte, ma dar hatt furse an ändra resong z'soïna, umbromm, natürlich, alle lusèrnar in ta vo haüt vorstian daz belese. 'Z iz però a bichtegar ordenjo zoa zo macha valèrn di muatarzung un zo zoaga ke hërta mearar laüt khänen nèt lai ren azpe biar, ma lesan un schraim o. Ma mucht khön, ke di tèsse bo ma hatt gemucht übarsetzan soïn nèt khent geschribet a pösta vor in esäme, ma auvargenump vo libardarn vo gekhen-natn schraibar odar von djorneldarn. Ditzta zoaget ke 'z izta nicht boda nèt mage khemmen geschribet azpe biar: ünsar zung valert nèt mindar baz di ändarn un iz guat zo drukha auz sinamai di hõacharstn pensare un notzjongen. Ma vor mi, dar esäme von patentn un dar kurs boda iz khennt augelekk voränah soïn gest a schümmana okasjong zo khenna a par lusernar, zo reda azpe biar in kompania un zo sega bia bait i pinn gerift pitt moin gelirna, bele velar i mach un bazze much pezzarn. Seng ke i vorstea allz daz sèll boda di laüt ren fra de se hattme gemacht hõarn mèche stoltz, umbrómm ma mucht khön ke di lusèrnar ren pröpjo bahemme. Asó hånne gevänk a pizze mearar koradjo zo reda azpe biar un, asó gloabe, di ändarn laüt bo da hãm gemacht in esäme o. Alln böllate khön: bravat, geabar vürsnen asó!

Paolo Pergher

PREMIO TÖNLE BINTARN I RICONOSCIMENTI DOMANI A SELVA DI PROGNO

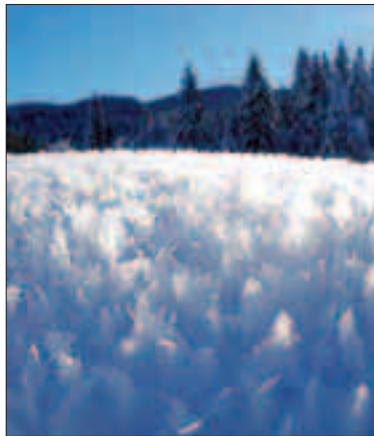
MÖRNG VAIRTETMA ÜNSAR ZUNG

Come già accaduto lo scorso anno la partecipazione al premio di scrittura cimbria "Tönle Bintarn" ha avuto un successo che è andato al di là delle più rosee previsioni, confermando la bontà delle scelte degli organizzatori. Il premio di scrittura non potrà che crescere ancora nei prossimi anni, aumentare di autorevolezza, diventando sempre di più punto di riferimento certo per tutti coloro che amano l'antica lingua cimbria. Domani alle 14.30 a Selva di Progno verranno premiati i vincitori.

«Alle abas izzese gesotzt auzzalt in tór un hatt geschaugët durch zuar in Ändarnpèrng un alle abas hattz gepitet zo hõara di fikarla von nuzzpumma. Ma 'z iz hërta gest lai 'z gefuka von bint boden hatt gemacht kompa-

nia. Fin in sèll abas boda di sunn iz djüsto gest oïnegânt übar di pèrng. In sèll abas, di fikarla hattzese gehõart, daz alt Rösele. Dar metzegar hattz gevuntet asó, gesotzt atz penkhle, vorå in tor. Est hattz boll gemak slavan. 'Z iz gest dar kaudiänö von Karl un von Khinn». Asó hõarta au da schümma stördja boda hatt gebunnt in prais Tönle bintarn 2011, di stördja von Rosele un soi Khinn; i gloabe ke vil bartn hãm gearn lesan bidar dise börtar geschribet vodar Viola Nicolussi Golo. Disan storach di Viola hatt nèt geschribet, nèt ombromm di hattzan nemark gehatt lust ma ombromm di iz khennt gerüaft pitnändar pittn prof. Luca Panieri pinn prof. Giovanni Rapelli un pinn profesör Bidese un Remigius gaiser in di djuria boda bart zornim berda bart gebinnen in Tönle Bin-

tarn 2012. Azpe 'z sa iz vürgestkhennt vert, haür o dar prais zo schraiba lai in da Zimbar Zung "Tönle Bintarn" hatt gemacht zuarriivan in Kulturinstitut mearar stördje baz daz sèll bomen sait impitet, vil hãm bidar gehõart in lust z'schraiba ünsar zung, zo kontarase pittar zung bosa hãm liabar, bosa hõarn mearar soi. Sidar azzar iz khennt pensart, dar prais, hatt geböllt leng panändar alle di lentar boda ren, odar boda hãm geredet azpe biar, ombromm da zimbar zung in di vorgän-natn djarhundart iz gest geredet vo 30.000 laüt un iz djüst azta ditzta nèt khemm vorgëzzt. Asó soinda laüt boda schraim vo Cerro Veronese-kame-cire Boscochiesanuova-Naügekhirche, Lietzan, Slege, kamporuf, Robån, Mittbalt, un vo Lusèrn. Pröpjo zo pinta hërta mearar dise lentar, alle djar dar



vairta boda khinnt augelekk zo geba in prais khinnt hergerichtet in an ändarz länt. Vert, dar earst, iz khennt gemacht atz Lusèrn, haür anvetze trëfftz in Lietzan. Asó mörng, achte von ditzeembre, a Selva di Progno, di zboa un a halbez in tages, bartense vennen alle di sèlennen boda haltn gearn ünsar zung, zo vairase azpe se geat gevairt.

(ang)

RACCONTO E SE SI DOVESSE LA VITA AD UN'UMILE PIANTICELLA DI SAMBUCO ROSSO

MOI LEM SCHULLE IN AN STAÜDLE



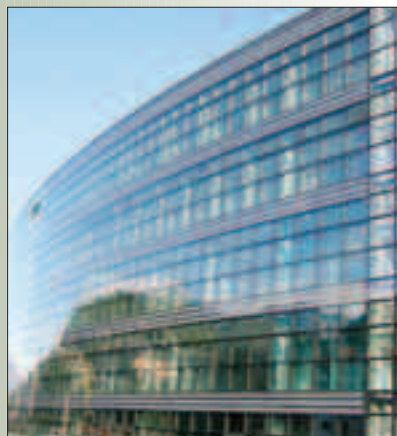
Azpe alle di Lusèrnar bizzan, un bizzanz boll gerëcht, 'z izta gest a zait, boda da gäntz natur hatt geredet; di vichar, di vaichtn, di staudn, di roasan un insinamai di khnoitn. Ditzta hãmda hërta kontart di altn. I boaz però, ke di laüt in ta' vo haüt, machan fadige zo gloabaz, äntze, da gloamnda pröpjo nèt. Asó billaz kontarn baz 'z izmar vürkhennt miar in an stroach balde no pin gest khinn, azzarda böllt gloam guat, senonda iz gelaich, i hal-taz nèt vorübl. 'Z soïnz gest ändre zaitn, di khindar soïn si-char nèt gest gehüatet un draugeschaugët azpe 'z iz haüt zo tage, vil vert soïnzase gelekk in di perikole ena njänka zo bizzaz, un lai da sber arbat

von ünsar angelo custode hattzen dantant zo machanaz khemmen alt. In sèll tage, gedenkhe njänka mear i ombromm, hånne geböllt machan an ändarn bege zo giana nidar in di frattn un... sovl bida dar taüvl hettata gelekk in sbäntz, pröpjo in sèll tage izta auvar khennt a tiavar nebl, ke ma hatta nèt gesek aftan mètro. Allz an stroach hånne gehõart an söttn khaltn air affon mustatz un pinne augehaltet. A stimme, bode nèt hån vorstënt vo bo, hattmar khöit: «Slea vest sèmm bodo pist, asto no machst an tritt geasto obarnidar». Lai alora hånne gesek untar miar di slur boda iz gänt sin züntrest dar Tuvur, un obar lai krötz. Darsrakht, pinne neme-

ar gest guat njänka zo rüava hille, ma bidar da sèll stimme hatt khöit: «Hõarz au zo zittira, rüaf, ke epparummaz barte hõarn». I però pinn nèt gest guat zo hoka, dar khnopf in hals un di vort hånmar genump di rede. I pinne lai gehaltet starch in a staüdle holar, daz uantzege sachan lente, boda iz gest sèmm an oro in krötz. Balamän hërta da gelaichege votze hatt bidar khöit: «Gaul nèt, prëch abe a sötta raisle un plasta drinn». Asó hånne getânt, balde hån gehatt in di hent ditzta raisle, hånne gesek ke drinn iz gest hõle, azpe di fikarla bodamar hërta hatt gemacht moi armar vatar. I hån geplast pin bintsche atn bodamar iz gest gestânt; un a visplar, ma me-

rar baz a visplar iz gest a musika, boda hatt parirt khemmen auvar vo alln in teldar, hatt ingemudlt in balt. In bintsche zait soinda zuarkhennt di kentsch vodar Obarn un laise, laise hãnsame gezoget auvar von krötz. Ma pröpjo balde sa pin gest schümma äge-puntet 'z staüdle holar, bode-me sin alora pin gest gehaltet, hatt gëtt an zittirun soïne löapla soïnmar pasart edl afte haut von mustatz azpe a karetza vonar muatar: «Bënn i grüazte alora, stea au pin oam vodase vür». Bartz soïn gest pröpjo 'z staüdle zo reda, odar bartemarz soïn entrüamp? Si-char hattzmar gerettet 'z lem!

(ang)



BAZ SAIBAR BIAR ÄNDRE

Noi Altri: importante convegno all'Università

Saranno numerosi e di primordine, provenienti da tutta Italia, gli esperti, che nelle due giornate di giovedì 13 e venerdì 14 dicembre dibatteranno sul tema delle minoranze linguistiche nel rapporto con il mondo universitario e la pubblica amministrazione. Giovedì 13, presso la facoltà di lettere e filosofia (aula 117) l'argomento in discussione sarà: Noi Altri; confronto su iniziative universitarie in tema di minoranze. Il giorno successivo invece ci si sposterà presso la sala delle conferenze della facoltà di giurisprudenza, dove il dibattito verterà su: minoranze e pubblica amministrazione: le potenzialità del modello trentino di fronte alla realtà dei piccoli numeri. Un primo bilancio sulla legge provinciale n.6/2008. L'apertura dei lavori sarà affidata allo stesso rettore dell'Università di Trento Davide Bassi, cui seguiranno gli interventi del direttore del dipartimento di lettere e filosofia Fulvio Ferrari del responsabile della scuola di dottorato di lettere e filosofia Alessandro Fambrini. A nome della provincia di Trento saranno presenti il Presidente Lorenzo Dellai e l'assessore alle minoranze Luigi Chiocchetti. L'attenzione dell'università trentina nei confronti delle minoranze storiche insediate sul nostro territorio è sempre stata molto alta e di notevole importanza è il suo contributo, non solo allo studio diretto delle piccole lingue ma anche alla didattica e alla divulgazione. È questa un'ottima occasione per lavorare ancora di più per una maggiore interconnessione tra Università e minoranze e per preparare il terreno per iniziative future. Il tema poi delle minoranze (e delle lingue di minoranza) e pubblica amministrazione sarà uno degli snodi fondamentali dei prossimi anni. Un momento duque molto importante per far sentire la propria voce e proporre nuove idee.